

**MATTHIAS GÖRITZ  
VILJA-TUULIA HUOTARINEN  
LASSI HYVÄRINEN  
SANNA KARLSTRÖM  
MARKKU PAASONEN  
SABINE SCHO  
VOLKER SIELAFF  
JUDITH ZANDER**



**MEHR ALS  
PULLOVER BORGEN  
GEDICHTE  
FINNISCH—DEUTSCH**

**AUS DEM FINNISCHEN VON  
TANJA KÜDDELSMANN,  
INS FINNISCHE VON  
JUKKA-PEKKA PAJUNEN**

**6-7**

**Volodjalle Moskovassa  
Für Wolodja in Moskau**

**8-9**

**Lumi  
Schnee**

**10-11**

**Isä, Nicki ja minä  
Papa, Nicki und ich**

**12-13**

**Automobile I. Audi A2  
Automobile I. Audi A2**

**14-15**

**II. Renault Nevada  
II. Renault Nevada**

**16-17**

**III. BMW 735i  
III. BMW 735i**

**20-21**

**Mittumaarina  
An Mittsommer**

**22-23**

**Niin lähtevät  
enoni liikkeelle  
So kommen meine  
Onkel hervor**

**24-25**

**Ja niitten huoneitten  
nimet oli  
Und die Zimmer  
hießen**

**26-27**

**Kuiskaa eno Yö  
Es flüstert der  
Onkel Nacht**

**28-29**

**Roberts & Robinson  
Roberts & Robinson**

**32-35**

Concerto grosso  
II. Allegro a cappella  
Concerto grosso  
II. Allegro a cappella

**36-37**

Laulu Jaarlista ja hänen  
ihmeellisistä teoistaan  
Das Lied vom Jarl und  
seinen Wundertaten

**38-39**

käivaat välähdykset  
taustoittivat oli  
der Hintergrund aus  
scharfen Blitzen da war

**40-41**

Paljon olen myös  
menettänyt  
Vieles habe ich  
auch verloren

**42-45**

"Vieraskielinen  
messu"  
„Fremdsprachige  
Messe“

**48-49**

Minä rakastan  
sinua Harry  
Ich liebe dich, Harry

**50-51**

Sanotaan että minä  
olen irstas mies  
Man sagt, ich bin  
der lüsterne Mann

**52-53**

LUENTO  
VORLESUNG

**54-55**

Clara, jokin painaa  
kuin kirjat  
Clara, etwas wiegt  
schwer wie Bücher

**56-57**

Katsellessani  
pienoisperheiden  
elämää  
Während ich das  
Leben von  
Miniaturfamilien  
studiere

**58-59**

Sinä uit järven  
keskelle  
Du schwimmst in  
die Mitte des Sees

## **Markku Paasonen**

**62–63**

Voisin kertoa  
Ich könnte erzählen

**64–65**

Vapaus  
Die Freiheit

**66–67**

Rangaistus  
Die Strafe

**68–69**

Kirja  
Das Buch

**70–73**

Tässä on nyt  
Hier ist es jetzt

**74–77**

Nyt on aamu  
Es ist Morgen

## **Sabine Scho**

**80–89**

são paulo ruuhkatila  
são paulo stauraum

**90–93**

Aitausten rakentamista  
Gehege im Aufbau

**94–95**

onko tegelissä majavia?  
gibt es biber in tegel?

**96–99**

saukot ämpärissä  
Otter im Eimer

<b>102–103</b>	<b>116</b>	<b>120</b>
Prinssin sanasto	Runojen	31.
Glossar des Prinzen	kääntämisen	
	vaikutudesta	<b>121</b>
		1.
<b>104–105</b>	<b>116</b>	
Lapsuuteni	1.	<b>122</b>
kaunis metsä		18.
Die Schönheit		
des Waldes	<b>117</b>	
meiner Kindheit	18.	<b>123</b>
		2.
<b>106–107</b>	<b>118</b>	
Kaikki, mitä teemme,	14.	<b>124</b>
on musiikkia, John Cage		14.
Alles was wir tun	<b>119</b>	
ist Musik, John Cage	3.	<b>125</b>
		3.
<b>108–109</b>		
Tyhjyys, Deleuze		<b>126</b>
Die Leere, Deleuze		5.
<b>110–111</b>		<b>127</b>
Narkissos pohtii		8.
ja aloittaa alusta		
Narziss denkt nach		<b>128</b>
und beginnt von vorn		20.
<b>112–113</b>		<b>129</b>
Napituslista		9.
kumarrus Gellu		
Naumin edessä		<b>130</b>
Eine Knopfleiste		15.
Verbeugung vor		
Gellu Naum		<b>131</b>
		11.